

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Freunde,

gestern Vormittag ist Ludwig Mehlhorn gestorben. Man sagt, niemand sei unersetzbar. Doch der Tod von Ludwig Mehlhorn ist ein großer Verlust nicht nur für seine Nächsten und Freunde, sondern auch für all diejenigen, für die

Gerechtigkeitsempfinden, Würde und Redlichkeit nicht nur Wörter sind.

Ludwig

Mehlhorn gehörte zu den wenigen Menschen, die - obwohl sie viel für die Einführung der Demokratie getan haben - nicht gern über ihre Errungenschaften sprachen. Er war bescheiden und seinen Prinzipien immer treu.

Er gehörte zu dem kleinen Kreis von Oppositionellen in der DDR, die schon sehr früh Kontakte mit der polnischen Opposition aufgenommen haben. Aus der Faszination für die polnische Demokratiebewegung erwuchs Sympathie für die polnische Kultur und Sprache. Dank seiner hervorragenden Polnischkenntnisse wurde er zu einem wahren Mittler zwischen der deutschen und der polnischen Kultur.

Ein Freund ist von uns gegangen. Wir trauern gemeinsam mit allen, die ihn kannten und seine außergewöhnliche Persönlichkeit geschätzt haben.

Robert Traba und die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des CBH PAN

Berlin, 4.5.2011 r.

Szanowni Państwo, drodzy Przyjaciele,

Wczoraj w godzinach przedpołudniowych zmarł Ludwig Mehlhorn. Mówi się, że nie ma ludzi niezastąpionych. Odejście Ludwika Mehlhorna to jednak wielka strata nie tylko dla jego najbliższych i przyjaciół, ale też dla wszystkich, dla których ważne są takie słowa jak poczucie sprawiedliwości, rzetelności i godności. Ludwig Mehlhorn należał do wąskiego grona tych, którzy - choć zrobili tak wiele dla wprowadzenia demokracji - nie lubili mówić o swoich zasługach. Był skromny i wierny swoim zasadom.

Należał do nielicznego grona opozycjonistów w NRD, którzy bardzo wczesnie nawiązali kontakt z polską opozycją. Z fascynacji polskim ruchem demokratycznym zrodziła się sympatia dla kultury polskiej i języka polskiego. Dzięki znakomitej znajomości języka polskiego stał się rzeczywistym pośrednikiem między kulturą polską i niemiecką.

Odszedł nasz przyjaciel. Pozostajemy w żalu z wszystkimi, którzy znali i cenili JEGO niezwykłą osobowość.

Robert Traba i Zespół CBH PAN

\*\*\*\*\*

Prof. Dr. Robert Traba

Direktor des Zentrums für Historische Forschung Berlin der Polnischen Akademie der Wissenschaften

Dyrektor Centrum Badań Historycznych Polskiej Akademii Nauk w Berlinie

Majakowskiring 47

13156 Berlin